

公務出國報告

(出國類別：其他)

參加第 23 屆國際文物保存學會年會 心得報告

服務機關：國立故宮博物院

出國人職稱：技佐

姓名：鄭蕙娟

出國地區：土耳其伊斯坦堡

出國期間：99 年 9 月 18 至 9 月 26 日

報告日期：99 年 12 月 20 日

公務出國報告提要

出國報告名稱：參加第 23 屆國際文物保存學會年會心得報告

頁數 16

出國計劃主辦機關/聯絡人/電話

國立故宮博物院/鄭美珠/28812021ext2225

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

鄭蕙娟/國立故宮博物院/科技室/技佐/28812021 ext 2302

出國類別：其他

出國期間：99 年 9 月 18 日~99 年 9 月 26 日

出國地區：土耳其

報告日期：99 年 12 月 20 日

分類號/目：

關鍵詞：文物保存，土耳其，伊斯坦堡

摘要：

第 23 屆國際文物保存學會年會 (IIC-CC) 今年 9 月 20 日至 24 日於土耳其伊斯坦堡舉行，研討會的主題是「Conservation and the Eastern Mediterranean」，發表 41 篇論文、海報 49 幅，與會人士約二百多人，會場交誼廳有六個廠商展示文物保存或修復的相關材料及工具，以供參會者參考。

目 次

壹、 目的.....	4
貳、 過程.....	4
參、 心得.....	4
肆、 建議.....	7
伍、 相關照片.....	8
附件、發表論文標題.....	12

壹、目的

「國際博物館藏品保存研究協會」(International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works 簡稱 IIC) 於 1950 年成立於倫敦，是國際間重要的文物保存組織，致力於推動專業知識和方法，以保護和保存歷史和藝術文物。IIC 每兩年會選擇在不同國家舉行年會，每次會議都會提出與主辦國家緊密結合的主題，使得討論的主題不只是文物的保存且能與當地的人文歷史一起進行保存。

在國內很少舉行此類議題的國際會議，所以能夠前往土耳其參加 IIC 年會，感到機會非常難得，因透過此類國際文物保存研討會可快速汲取最新的文物保存知識及收集相關資訊以提高專業能力，並可認識相關領域的專家，交換彼此的經驗，並可親睹國外的國際研討會的進行與國內舉行的國際會議之間的差異，作為日後的借鏡。

貳、過程

日期	地點	工作項目	備註
9/18(六)	台北→土耳其伊斯坦堡	啟程	
9/19(日)	伊斯坦堡	抵達	
9/20(一)	伊斯坦堡	參加會議	
9/21(二)	伊斯坦堡	參加會議	
9/22(三)	伊斯坦堡	參觀活動	
9/23(四)	伊斯坦堡	參加會議	
9/24(五)	伊斯坦堡	參加會議	
9/25-9/26	土耳其伊斯坦堡→台北	返程	

參、心得

一、引言

今年 IIC 年會選擇在土耳其的伊斯坦堡舉行，這是因為此次的主題為「Conservation and the Eastern Mediterranean」，即對東地中海地區的文物進行保存，土耳其地理位置橫跨歐洲與亞洲，素有「東西橋樑」之稱，而伊斯坦堡是土耳其的舊首都、並集經貿、歷史文化於一身，不僅是土耳其的第一大城，也是世界上唯一跨越歐亞的城市，選擇在伊斯坦堡舉行年會，正可突顯此次的主題，使

得討論的主題不只是文物的保存且能將當地的人文歷史納入思考範圍。

東地中海是一個廣大的地理區域，各民族之間有層層交錯的文化和宗教關係，有些地區仍延續其原有的運作，而有些地區已被夷為平地或遺棄，挖掘出的文物多樣性更能顯現出多樣化的歷史背景。

二、 會議概述

第 23 屆國際文物保存學會年會 (IIC) 今年 9 月 20 日至 24 日於土耳其伊斯坦堡舉行，研討會的主題是「Conservation and the Eastern Mediterranean」，這次大會的重點是保護東地中海可移動及不可移動之文化遺產。針對此議題進行此類題材收集，如藝術品、文物和歷史遺址，以及建築結構的保存修護，反映出東地中海地區擁有極為豐富的文物。

共發表 41 篇論文、海報 49 幅，與會人士約二百多人，此次國內僅由我代表國立故宮博物院參與，會場交誼廳有六個廠商展示文物保存或修復的相關材料及工具，以供參會者參考。

發表的論文 41 篇，分七個主題進行，七個主題為

1. Diversity in the Eastern Mediterranean : from the sea bed to Mount Athos (發表的論文有 6 篇)
2. Islamic arts in metal and manuscript (發表的論文有 7 篇)
3. Diversity in the Eastern Mediterranean: from odea to photographs (發表的論文有 7 篇)
4. From decorated sandals to decorated rooms(發表的論文有 4 篇)
5. Preserving objects in situ and ex situ (發表的論文有 6 篇)
6. Making and preserving (發表的論文有 7 篇)
7. Paint, painting, religious use and sustainability (發表的論文有 4 篇)

詳細論文標題，請見附件，本論文集收存於本院登錄保存處的圖書室中。

三、 感想：僅將個人較有興趣的議題提出

1. 因土耳其於位處地震帶，特別在 1999 年曾遭遇 6.4 級的強震，在會議中有當地的學者針對此議題予以探討，以預防性文物保存的角度對於博物館中展示的文物如何依據文物的外型製作透明壓克力架予以鑲嵌固定，庫房中的文物依照順序編號，再以中性紙、無酸泡綿等材料個別包裝，擺放於文物儲存箱中，而文物儲櫃須注意入庫的擺設方式、擺置文物的鐵架四周仍需有相關的防護措施避免地震來臨時，造成文物箱彼此碰撞、跌落，引起更大的損害，同樣地處地震帶的台灣，應可彼此互相學習。
2. 其中特別有一篇論文(Building capacity for the conservation of

mosaics in the Mediterranean: the MOSAIKON initiative)是對於東地中海地區的馬賽克修護保存所做的記錄，這個計畫由 The Getty Conservation Institute(GCI),the Getty Foundation, The International centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property(ICCROM)及 The International Committee for the conservation of Mosaics (ICCM)四個單位共同合作，以下列三點為修護保存為原則：

- (a)如果不能對馬賽克提供立即、足夠的保護，那麼應該將它予以原地重新掩埋。
- (b)如果可提供永久性就地保護現場，應該伴隨著定期維護、安全、排水等保護措施。
- (c)如果沒有上述的狀況，就應該將馬賽克遷移到適當的儲存處所(如博物館)，以防止其劣化。

修護保存的程序：

(一)復原的方法(二)保護類型(三)排水方式(四)水泥加固，以避免馬賽克爆裂(五)生物方法，消除及制止生物生長
而在計畫執行的前5年就欲修護馬賽克的歷史遺址進行仔細的調查、逐一記錄、拍攝，而擬定可行性的修護計畫，並對工作人員施以培訓完成之後，才進行修護保存的工作。

經由計畫主持人現場的發表說明，使得身為文物保存的工作者對於他們對整個計畫的執行感到非常佩服，不會因想將修護成果早日呈現，而忽略準備過程，而此過程卻常是最煩瑣、最無趣，但最後的成果也是最能將整個修護工作做好，最能呈現當時文物展現的風貌。

- 3. 此次討論的議題極為廣泛，包括紡織、雕塑、皮革、手稿、書畫、馬賽克、壁畫和藝術墓的修護，而由修護者講述其修護過程，大部分都會利用科學儀器，如光學顯微鏡、X光射線、X-螢光射線(XRF)、UV/Vis/NIR Reflectance、電子顯微鏡(SEM)、色差計等儀器，先將文物材質成份分析、以 cross-section 觀察顏料結構塗佈狀況，作通盤的分析了解，擬定修護計畫內容後，才會開始動手進行修護，表現對文物尊重的態度。
- 4. 而在“Laser cleaning of excavated Greco-Roman glass: removal of burial encrustation and corrosion products”這篇論文討論以雷射光清除玻璃殘片（從埃及挖掘出的文物）上的結垢及污物，在清除之前，先以光學顯微鏡觀察玻璃殘片的外觀，再將結垢及污物取樣以 FTIR 分析其成份，決定雷射光的波長，再以 SEM-EDX、FIB-SIMS (secondary ion mass spectrometry) 仔細觀察，知道玻璃殘片的結構，避免在清除過程在脆弱處造成破壞。

雖是單純的清除外加物的工作，但因在每一過程都經過詳細記錄說明，使得整個修護報告清楚完整，發表論文就不是很困難，值得

從中學習。

5. 此次會議特別安排一場圓桌會議，議題為「Managing the interface between preservation and development of living historic places」，探討“家庭與歷史”，將當今紛繁複雜的慾望，為了改善和擴大我們的環境，同時也必須認識到保存的問題。家是個空間，代表精神狀態、概念、標識。它暗示穩定，長期和承諾。在此背景下討論，也表明傳統的價值。一個家可以是一個單純空間，一個歷史悠久的宮殿，一個社區，一個城市或一個區域。家的定義是人脈關係，社會互動，及個人或收購的歷史和記憶。它提供了身份和連續性。它的發展和適應變化的個人以及對社會的變化和周圍環境，任何妥協和堅持所作出的決定，都將影響現在與未來的遺產。

肆、建議：

1. 土耳其本身是一個文化古國，擁有許多歷史遺址如凱馬克勒地下城、古驛站、羅馬劇場、古羅馬水道橋、希拉波里斯古城、希拉波里斯古城等，由於進行修護保存工作所需的經費昂貴，且修護經驗尚不足，而採取與國際上有修護經驗的團體合作方式，提供經費及修護保存的技術，將已發掘的歷史古蹟予以修護保存，使得古蹟或文物不致於受到環境、氣候的變化造成更嚴重的破壞，並可從國際上有經驗的團隊中學習、磨練修護保存的技術，以便日後可自行進行修護保存的工作，如埃弗羅迪西亞古城（Aphrodisias）就是土耳其的考古學家在修護技術日益熟練之後，完全只由土耳其的考古學家著手重建，這種合作經驗模式，值得作為借鏡，並藉由修護後的歷史遺址開拓國家的觀光資源。
2. 因本院是 IIC 的團體會員，報名參加會議報名費可以有點折扣，建議及早報名，報名完成後，IIC 會給報名者一個網路密碼，即可在線上先看議題內容，對於日後開會時彼此的討論可更深入。
3. 能夠參加國際會議，與國外學者專家一起就文物保存議題進行討論、交流及對國外的保存新知，對於本人，不論在專業知識或研究方向，有極大的助益，建議國內從事保存修護的專業人士可以多參與相關的國外文物保存組織之會議，並將平日在工作上的研究成果在國際研討會發表。

伍、相關照片



進入會場前須先經過安全檢查



會議報到處



IIC 主席 Jerry Podany 幕式中致辭



發表論文



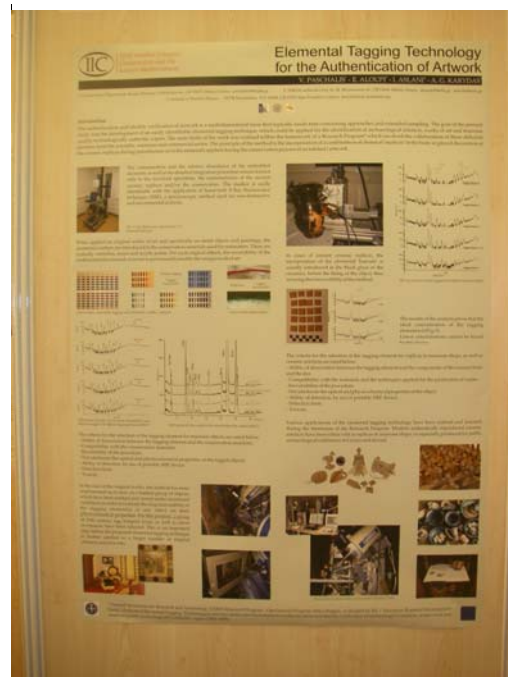
發表論文者與講台下的參加會議者進行雙向討論



報告人與大英圖書館圖書保存部主任 Roswitha Ketzer 於海報展前合影



海報展作品之一



海報展作品之二



IIC 於閉幕式中向協辦單位一一致謝

附件、發表論文標題

Session 1,

Chair: Sharon Cather

Bilgen Sungay, Nevra Erturk, Eser Cakti, Mustafa Erdik and Jerry Podany

Dennis Piechota, Robert D. Ballard, Bridget Buxton and Michael Brennan

Tatiana Kousoulou

Naif Adel Haddad and Leen Adeeb Fakhoury

Christina Rozeik, Julie Dawson and Lucy Wrapson

Kathleen Dardes, Jeanne Marie Teutonico, Catherine Antomarchi and Zaki Aslan

Session 2

Chair: Terry Drayman-Weisser

Susan La Niece

Nurçin Kural

Kristine Rose

Diversity in the Eastern Mediterranean: from the sea bed to Mount Athos

Recent efforts in Istanbul to protect museum collections from damage due to earthquakes

In situ preservation of a deep-sea wreck site: Sinop D in the Black Sea

Conservation of the gold-embroidered epitaphios from the St Paul Monastery, Mount Athos: the hidden story of an ecclesiastical textile

Conservation and preservation of the cultural heritage of ancient theatres and odea in the Eastern Mediterranean

Are Attic vases 'archaeological'?

Building capacity for the conservation of mosaics in the Mediterranean: the MOSAIKON initiative

Islamic arts in metal and manuscript

Islamic copper-based metalwork from the Eastern Mediterranean: technical investigation and conservation issues

The preservation of Ottoman manuscripts

Conservation of the Turkish collection at the Chester Beatty Library: a new study of Turkish book construction

Silvia Pugliese	Islamic bookbindings in the manuscript collection of the Marciana National Library in Venice
Andrew Honey and Nicholas Pickwoad	Learning from the past: using original techniques to conserve a twelfth-century illuminated manuscript and its sixteenth-century Greek-style binding at the Monastery of St Catherine, Sinai
Lynn B. Brostoff, Yasmeen R. Khan, Tamara Ohanyan and Frank Hengemihle	Technical study of a fifteenth-century Armenian illuminated gospel from the Verin Noravank Monastery
Nil Baydar	Newly identified techniques in the production of Islamic manuscripts
Session 3	Diversity in the Eastern Mediterranean: from odea to photographs
Chair: Hande Kökten	
Sophia Papida, Dionysis Garbis, Evi Papakonstantinou and Amalia D. Karagouni	Biodeterioration control for the Athens Acropolis monuments: strategy and constraints
Abdelrazek Elnaggar, Hams Mohamed, Gamal Mahgoub and Mona Fouad	Laser cleaning of excavated Greco-Roman glass: removal of burial encrustation and corrosion products
Bekir Eskici, Yasar Selcuk Sener and Cengiz Kabaoglu	Conservation and restoration at the Ilyas Bey Mosque complex, Miletos (Balat)
Hamidreza Bakhshandehfard and Elaheh Arbabzadeh Boroujeni	The study of a religious decorative textile belonging to Vank Church in Isfahan
Ioanna Kakoulli, Christian Fischer and Demetrios Michaelides	Painted rock-cut tombs in Cyprus from the Hellenistic and Roman periods to Byzantium: material properties, degradation processes and sustainable preservation strategies
Michael Maggen	Conservation of a precious

nineteenth-century fan

Nora W. Kennedy, Debra Hess Norris,
Zeina Arida and Tamara Sawaya

Preservation of the photographic heritage of
the Eastern Mediterranean

Session 4

Chair: David Saunders

From decorated sandals to decorated rooms

Anna Valeria Jervis, Maria Rita Giuliani,
Marcella Ioele, Michael Jung, Marica
Mercalli and Federica Moretti

Stepping across the Mediterranean:
conservation of a pair of pontifical sandals of
the thirteenth century ad

Idries Trevathan and Lalitha
Thiagarajah

The Ottoman Room at the Islamic Arts
Museum Malaysia: a technical study of its
methods and materials

Mechthild Baumeister, Beth Edelstein,
Adriana Rizzo, Arianna Gambirasi,
Timothy Hayes, Roos Keppler and Julia
Schultz

A splendid welcome to the 'House of praises,
glorious deeds and magnanimity'

Anke Scharrahs

Insight into a sophisticated painting
technique: three polychrome wooden interiors
from Ottoman Syria in German collections
and field research in Damascus

Session 5

Chair: Paul Schwartzbaum

Preserving objects in situ and ex situ

Lorenzo Lazzarini

Six coloured types of stone from Asia Minor
used by the Romans, and their specific
deterioration problems

Hande Kokten and Cengiz Cetin

Transformation from chaos to knowledge: a
collaboration for the sake of cultural heritage

Christina Margariti, Natalia Kallitsi,
Maria Petrou and Athina Papadaki

Encountering challenges and finding solutions
for the display of an obscured archaeological
assemblage from Theva, Greece

Karen Abend, Sara Caspi and Nicola Laneri	Conserving fragments of icons: clay votive plaques from Hirbemerdon Tepe, Turkey
Aristotelis Georgios Sakellariou	Preserving objects in situ: the case of proskinitaria in the Greek landscape
Kent Severson	Formulating programs for long-term care of excavated marble: removing and suppressing biological growth

Session 6

Chair: Ravit Linn

Making and preserving

Recep Karadag and Türkan Yurdun	Dyestuff and colour analyses of the Seljuk carpets in Konya Ethnography Museum
Luciana Gabriella Angelini, Sabrina Tozzi, Susanna Bracci, Franco Quercioli, Bruno Radicati and Marcello Picollo	Characterization of traditional dyes of the Mediterranean area by non-invasive uv-vis-nir reflectance spectroscopy
Stefania Chlouveraki, Eleni Nodarou, Kleio Zervaki, Garyfalia Kostopoulou and Metaxia Tsipopoulou	Technological observations on the manufacture of the late Minoan goddesses from Halasmenos East Crete, as revealed during the process of conservation
Helle Strehle	Historical conditions for preserving antiquities in the Levant
Trevor Proudfoot and Kent Severson	Stabilization of walls with lime-mortar capping
Thomas Roby, Livia Alberti and Aïcha Ben Abed	A preliminary assessment of mosaic reburials in Tunisia
Aysar Akrawi and Lisa Shekede	A unique Nabataean wall painting in Petra: conservation in situ

Session 7

Chair: Austin Nevin

Paint, painting, religious use and sustainability

Giovanni Verri, David Saunders, Janet Ambers and Tracey Sweek

Digital mapping of Egyptian blue: conservation implications

Stefan Demeter

Tatarlı – a fifth-century bce painted wooden tomb in Anatolia: study, conservation, restitution and reconstruction

Marina Solomidou-Ieronymidou and Stephen Rickerby

The Byzantine and post-Byzantine wall paintings of Cyprus: conservation practice in a context of continuing religious use

Müge Akkar Ercan

Creating sustainable communities in historical heritage sites: Istanbul's historic neighbourhoods